

4. Структура фразы

В современном французском языке нередко могут исчезнуть и частицы. Так, отрицательная частичка «*ne*» исчезает в большинстве случаев, а немые «*e*» и некоторые другие гласные не произносятся: *j'veux, t'as vu, y a pas* и т. д.

Помимо арго, студентам, изучающим французский язык, придется столкнуться и с фразеологизмами, не имеющими точного перевода — идиомами (непереводимая игра слов). Это, например, такие выражения, как *avoir un boeuf sur la langue, faire l'âne, écrire comme un chat* и т. д.

Идиомы придают речи выразительность, яркость, образность и эмоциональность. Умело пользуясь ими в общении, можно не только придать дополнительный колорит речи, но и выразить тончайшие смысловые оттенки мысли. Дело в том, что идиома — это способ компактной передачи информации: будучи емкой и образной, она является сжатым выражением ситуации, отражает менталитет носителей данного языка и языковую картину мира народа в целом.

ИГРА СЛОВ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ СПЕЦИФИКИ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОЙ ОНОМАСТИЧЕСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ)

Кожарина Т. В., Белорусский государственный университет

Юмор в любом обществе является не только способом выражения эмоций, но ярким проявлением национального своеобразия определенной лингвокультуры. При сравнении разных культур на передний план выходят элементы этнографии и этнопсихологии, к которым можно отнести национальную гордость, самосознание, этническую недоброжелательность ко всему «чужому», ироничное отношение к провинциальному.

Так, стилистическая игра слов уже давно привлекает внимание исследователей. Упоминания о данном языковом явлении и попытки классифицировать его разновидности можно найти еще в античных риториках. Вероятно поэтому существует целый ряд самых разнообразных определенных игры слов как стилистического приема.

В традиционном понимании под игрой слов понимается стилистический оборот речи, основанный на комическом использовании разных значений одинаково или сходно звучащих (графически оформленных) слов, частей слова, групп слов, словосочетаний или предложений, а также на разных значениях одной и той же из названных единиц. Результатом такого использования являются семантически многоплановые тексты, отличающиеся юмористической или сатирической направленностью. Каламбур (игра слов) может быть как самостоятельным произведением, так и его частью.

Во французской лексико-стилистической системе существует весьма яркий пласт лексических единиц, содержание которых понятно благодаря игре слов. Они представляют собой «завуалированные иронические характеристики действий и состояний человека» и зачастую относятся к разговорной либо арготической лексике.

Данные лексические единицы условно можно разделить на три группы: 1) выражения, содержащие аллюзию на некий топонимический объект Франции; 2) выражения, связанные с топонимическими объектами других стран; 3) выражения, созданные путем образования нового топонима.

Таким образом, к первой группе относятся такие выражения, как:

avoir un oeil à Paris, l'autre à Pontoise — хитрить; *aller à Niort, prendre le chemin de Niort* — отрицать (Ниор — городок в Западной Франции и глагол *nie* — отрицать); *entrer aux Quinze-Vingt* — завалиться спать (известный приют для слепых в Париже); *la Petite Judée* — парижская полицейская префектура на Иерусалимской улице; *aller à Rouan* — находиться в сложном финансовом положении (*rouer, rouiner* — разрушать); *aller à Versaille* — упасть в кювет (об автомобиле) (*verser, culbuter dans le fossé*).

Среди фразеологизмов, не связанных с топонимическими объектами Франции, образующих вторую группу, необходимо выделить выражения типа:

aller à Cracovie — врать, быть уличенным во лжи (образовано от арготического слова *grac* — враки); *avoir ses lettres de Cracovie* — быть известным лжецом; *aller à Cornouailles* — стать рогоносцем (от *cornes* — рога и названия графства в Англии *Cornwallis*), *être de la Courtille, être le marquis d'Argencourt* — быть на мели (*être à court d'argent*); *aller en Bavière* — заразиться ветряной оспой (*Bavière* — местечко в Германии, *baver* — пускать слюну); *aller, envoyer à Pampelune* — послать к черту (*Pampelune* — испанский городок, намек на трудности при пересечении Пиреней); *aller en Germanie* — переделывать, поправлять (образовано от 1 лица ед. числа глагола *remanier* — *je remanie*).

В третью группу входят выражения типа:

aller à Angoulême — плотно поесть (*engouler* — *mettre dans la goule*); *aller à Cachan* — спрятаться (*se cacher*); *aller à Claquedents* — замерзнуть (*avoir les dents qui claquent*); *aller à Montretout* — пойти к врачу (*tout montrer*).

Выражениям данного типа присуща наиболее высокая степень мотивации, так как внутренняя форма использованного топонима паронимически подсказывает смысл выражения.

Таким образом, благодаря своей выразительности, фразеологизмы с ономастическим компонентом, основанные на игре слов, не только делают язык более экспрессивным, подчеркивая его своеобразие, но и являются, в то же время, своеобразными стилистическими маркерами, определяя регистр общения.

ОСОБЕННОСТИ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ МОДАЛЬНОГО И НЕВЕРБАЛЬНОГО КОМПОНЕНТОВ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Козлова Ю. Е., Минский государственный лингвистический университет

Проблема соотношения вербальных и невербальных компонентов (НВК) в рамках коммуникации не теряет своей актуальности для современной лингвистической науки. Широкое использование невербальных средств в процессе коммуникации, а также отражение их в художественных произ-